

英汉对照

英语 报刊佳作 精选

张 健★编著

Selected Articles
from English Language
Newspapers & Magazines



休闲英语

ENGLISH ENTERTAINMENT

VABLE

AST

quette), the plac
y.

e two fowl dishes,
ther originals. F
on toast with pig
oy may sound ar
but the flavours
pigeon egg plunk
ooks like a Welsh

ew to us was bea
with baby mush
are flattened-ou
lled with three
ushrooms strit

Sampras had to summon
his championship fortitude
inst the 21-year-old with
ited Grand Slam experi

ch Jiri Novak.
Open after being
d to the limit by young.

rs were tipping 12



8 29 19 10 31 2
M A M J
Source

of the territor
ther interests
gement and co

with New Cou
stock, saying th
ngly upbeat du
rong underlying
e. Investors ha
or led the mar

世界图书出版公司

责任编辑:焦健

封面设计:王俭

**Selected Articles
from English Language
Newspapers & Magazines**

英语报刊佳作精选

张健 编著

上海世界图书出版公司出版发行

上海市延安西路 973 号 801 室

邮政编码 200050

上海竞成印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本:787×960 1/32 印张:8.75 字数:168 000

1997 年 11 月第 1 版 1997 年 11 月第 1 次印刷

印数:1-10 000

ISBN: 7-5062-2943-9/H·84

定价:9.50 元

序

戴炜栋

随着我国改革开放的深入,英语在我们生活和工作中的作用也越来越明显。无论是从事对外贸易、科技研究,还是参与体育比赛、文化活动,甚至与国外的亲友联系,几乎都要用到英语。尽管语言学家已经发明了世界语,但是世界上实际应用最广的语言仍是英语。就此而言,英语是真正的“世界语”,至少目前如此,这也就是为什么学习英语能成为一种世界性热潮的原因。最近十多年来,我国也有越来越多的人投入到英语学习中,他们孜孜不倦地学习英语,刻苦勤奋地钻研英语。这固然是自身生活和工作的需要,但同样也是改革开放的需要,既符合自己的个人利益,也符合国家和民族的利益。

但是,对许多英语学习者来说,学习英语却很不容易,因为他们中大多数人都没有机会接受专业的英语训练,而只是利用业余时间学习英语。这样他们不仅缺少学习英语的语言环境,而且对学习英语的方法也不是很了解,常把精力花在反复背诵单词和机械操练英语句型上。这样做当然也有必要,但是光是背诵和进行机械的句式操练,毕竟过于单调和枯

燥,久而久之不仅使学习者产生沉重感乃至厌倦感,而且也很难取得好的学习效果。其实,学习英语的方式是多种多样的,背诵单词和进行句式操练是一种方法,但除此之外还有更多的途径,譬如广泛大量的阅读也是一种提高英语学习效果的有效手段。

上海世界图书出版公司即将出版的《休闲英语》丛书将给广大英语学习者提供一种新的学习样式。这种学习样式不是单纯地为学习而学习,而是将学习、娱乐、休息三者有机地结合起来,学习时不感枯燥,休息时不感负担,在欢快的气氛中不知不觉地将语言知识融汇贯通,寓学于休息之时,寓学于娱乐之中,达到事半功倍的效果。

计划中的《休闲英语》丛书有很多辑,有轻轻松松学英语系列,英汉对照的趣味幽默故事系列、名人演说系列、格言妙语系列,以及歌曲游戏系列等等。总之,《休闲英语》丛书的内容是丰富多彩的,它的面貌是活泼可爱的。我相信,它问世后一定会在不同年龄、不同层次、不同要求的英语学习者中找到知音,和大家成为好朋友。

1994年11月

于上海外国语大学

前 言

改革开放以来,越来越多的英语学习者对阅读英语报刊产生了浓厚的兴趣,并已开始意识到其重要性了。要学好现代英语,光靠精读几本教科书或阅读几本文学名著是远远不够的。英语同汉语一样在不断地发展和变化着,外国人学习现代汉语,非得多看中国报刊不可;同样,我们学现代英语也要多多接触英语报刊才行。本书正是为了满足这种社会需要而撰写的。

本书共分两大部分:报刊导读和佳作精选。“报刊导读”部分简要介绍英美等国的著名报刊,并就英语报刊文章的特点予以综述,旨在使读者有的放矢地提高阅读理解能力。“佳作精选”部分从国内外著名英语报刊中遴选了代表政治、外交、社会、生活、金融、科技、医学、体育等方面的 30 篇优秀范文(或主要片断,省略部分用“……”表示),选材范围既重于现实又兼顾历史。

全书英汉对照,译文力求既准确又富有“新闻味”,熔新闻性、史料性、知识性、可读性和趣味性于一炉,以满足不同层次、不同要求的读者的需要。此外,为了增强本书的实用性,作者还特意在附录中汇

集了经常见诸英语报端的栏目名称和流行词语数百则,并配以汉译,以飨读者。

本书基本内容曾由作者本人在上海外国语大学英语学院、新闻传播学院作为主修课内容讲授多年,受到普遍欢迎。此外,作者应邀担任上海东方电视台人才招聘专家组评委期间,也曾借鉴书中部分内容作为应聘人员的考题,起到了较好的效果。在此,谨向热忱关心和支持本人教学、科研工作的各级领导和同仁,表示衷心的感谢。

在书稿编写过程中,作者得到了上海外国语大学英语学院、新闻传播学院、图书资料中心、复旦大学新闻学院和上海图书馆等单位的多位老师、朋友的支持与帮助,在此一并表示谢忱。本书能在较短的时间与读者见面,是与上海世界图书出版公司编辑部焦健女士等同志的鼎力支持与辛勤工作分不开的,这不能不使作者由衷地敬佩和感激。

阅读英语报刊不是一朝一夕所能完成的,只要读者坚持不懈,定会有朝一日苦尽甘来,豁然开朗的。愿英语报刊成为您学习外语的良师益友,伴随您通往成功之路。

张 健

1996年8月于

上海外国语大学新闻传播学院

内 容 简 介

本书是一本指导读者理解当代英语报刊文章的综合性读物。全书分为“报刊导读”和“佳作精选”两大部分。第一部分简要介绍英美等国的著名报刊,并就英语报刊文章的特点予以综述,为读者提高阅读理解能力打下基础。第二部分从国内外著名英语报刊上精选了 30 篇反映政治、外交、社会、生活等方面的优秀范文,选材范围既重于现实又兼顾历史。全书英汉对照,译注详尽,熔新闻性、史料性、知识性、可读性和趣味性于一炉。书末还编有“英语报刊流行词语拾零”等两则针对性较强的附录。本书可供翻译人员、英语师生、新闻工作者、涉外工作人员、出国人员以及广大英语爱好者学习参考。

目 录

第一部分 报刊导读 (1)

一、著名英语报刊简介 (1)

(一)美国 (1)

(二)英国 (17)

(三)加拿大 (27)

(四)澳大利亚 (29)

(五)新西兰 (32)

(六)中国 (34)

二、英语报刊文章特点综述 (41)

(一)标题的特点 (42)

1. 省略 (42)

2. 时态 (45)

3. 语态 (48)

4. 标点符号 (50)

5. 简短小词 (52)

6. 缩写词 (58)

7. 节缩词 (61)

8. 标题的欣赏及汉译 (62)

(二)体裁与结构 (67)

1. 新闻定义 (67)

2. 新闻价值 (68)

3. 新闻种类 (71)

4. 新闻体裁	(72)
(三) 词汇特色	(76)
1. 汉语新词英译俯拾即是	(77)
2. 英语新词新义层出不穷	(80)
3. 众词表达“说”意	(84)
4. 人、物名称的借用	(87)
5. 新闻出处措辞多样	(91)
6. 酌情掺用外来词语	(95)
7. 复合定语丰富多样	(98)

第二部分 佳作精选 (103)

一、历史要闻 (103)

1. The War in Europe Is Ended. Surrender Is Unconditional.

欧战结束！德国无条件投降！

..... (103)

2. Gandhi's Assassination: "Bapu (Father) Is Finished!"

甘地遇刺：“巴普(父亲)死了！”

..... (107)

3. Anwar Sadat Assassinated at Cairo Military Review

萨达特检阅部队 遭横祸遇刺身亡

..... (113)

4. China, US Joint Communique
中华人民共和国和美利坚合众国联合公报

..... (120)

5. British Prime Minister Mrs. Margaret Thatcher's Speech at the Chinese Banquet
英国首相撒切尔夫人在中国欢迎宴会上的讲话 (127)

二、连续报道 (135)

1. Rodney King Verdicts Incite Los Angeles Riot
罗德尼·金案判决不公 洛杉矶发生大骚乱 (135)
2. Bush May Use Federal Troops to Halt LA Riot
布什可能动用联邦军队平息洛市骚乱
..... (138)
3. LA Riot Now Under Control
洛市骚乱已被控制 (140)
4. LA Mayor: "Things Are Coming Back into Line"
洛杉矶市长称:一切都在走上轨道
..... (143)
5. Bush's LA Promise Meets with Scepticism
布什允诺援助 洛市居民持疑 (145)

三、目击记 (147)

1. The Rape of Nanking
南京惨遭蹂躏 (147)

2. Atomic Bombing of Nagasaki
原子弹摧毁长崎…………… (154)

四、人物特写…………… (161)

1. Henry Kissinger
亨利·基辛格…………… (161)
2. Ding, a Writer of the People
人民作家丁玲…………… (166)
3. China's New Education Entrepreneur
Bound to Succeed? — An Interview with
Cai
中国新一代的教育家注定会成功吗?
——记蔡光天…………… (170)

五、新闻论坛…………… (176)

- Opening Wider
进一步开放…………… (176)

六、社会新闻…………… (183)

1. Murderers Caught—Thanks to a Monkey
猴眼金睛 凶犯落网…………… (183)
2. Why So Many Wives Are Running Away
众多已婚妇女为何离家出走…………… (186)
3. Skyjack Over Shanghai
上海上空的劫机案…………… (189)

七、科技天地	(201)
1. The Greenhouse Effect	
温室效应	(201)
2. Automobiles in the Years to Come	
未来的汽车	(203)
八、体育世界	(206)
Psyching up Athletes	
激发运动员的情绪	(206)
九、金融贸易	(211)
1. Shaking of Yen	
日元的动荡	(211)
2. Putting Life into GATT	
给“关贸总协定”增加活力	(214)
十、医学常识	(217)
1. AIDS — Acquired Immune Deficiency Syndrome	
艾滋病:获得性免疫缺陷综合症	
	(217)
2. Proper Use of Vitamins	
正确服用维生素	(221)
3. Early Discovery of Cancer	
癌症的早期发现	(224)

十一、中外掠影 (228)

1. Cramping the Style of Courting Couples

狭小的空间 浪漫的爱侣 (228)

2. Higher Education in America

美国的高等教育 (238)

十二、旅游之窗 (244)

Shanghai; Resplendent Pearl of New China

上海: 新中国的璀璨明珠 (244)

附录

I. 英语报刊常见栏目名称 (257)

II. 英语报刊流行词语拾零 (263)

第一部分 报刊导读

一、著名英语报刊简介

(一) 美国

1. 概述

美国是世界新闻事业十分发达的国家之一。各种新闻媒介(news media)的主要特点为日益商品化和高度垄断。报业始于17世纪末叶,发展迅速,迄今已有近300年历史。早在独立战争中,报业发挥了重要作用。南北战争后,新闻事业随着美国资本主义发展日益商业化而逐步进入垄断阶段。

美国报业系统庞大,全国现共有各类报纸约11 000家。其中,日报(daily papers)多达1 600余种,包括晨报(morning papers)、下午报(afternooners)、晚报(evening papers)和星期日报(Sunday papers),总发行量6 200万份之上。换言之,美国几乎每个家庭都拥有一份报。此外,全美还有8 000余家周报(weeklies)和半周报(semi-weeklies),发行量都在5 000万份以上。至于各类马路小报(tabloids)更是数不胜数。目前,美国的大多数日报为少数报业集团(newspaper chains)所控制,其中最大的甘尼特集团(Gannett Newspapers)拥有90家日报,总发行量近600万份。它还拥有30多家周报和半周报、7个电视

台和 16 个广播电台。美国现有 170 多个这类同时拥有报刊、广播、电视台甚至其他行业的集团，成为规模巨大的垄断组织。它们拥有将近 1 200 家日报，占全美国日报总数的 70%。

这些垄断报团中，除甘尼特集团外，影响较大的还有科普利报系(Copley Newspapers)、詹姆斯·M·考克斯报系(James M. Cox Newspapers)、赫斯特报系(Hearst Newspapers)、奈特—里德报系(Knight-Ridder Newspapers)、纽豪斯报系(New House Newspapers)、道·琼斯公司(Dow-Jones Corp.)、纽约时报公司(New York Times Corp.)、汤姆森报系(Thomson Newspapers)、时报—镜报公司(Times-Mirror Corp.)、斯科里普斯—霍华德报系(Scripps-Howard Newspapers)等。

由于竞争、兼并过程加速，美国新闻市场常常被少数报纸独占。目前发行量逾百万的十大报纸为：《华尔街日报》(Wall Street Journal)、《今日美国》(USA Today)、《洛杉矶时报》(Los Angeles Times)、《纽约时报》(New York Times)、《芝加哥论坛报》(Chicago Daily Tribune)、《华盛顿邮报》(Washington Post)、《纽约邮报》(New York Post)、《底特律新闻》(Detroit News)、《纽约每日新闻》(New York Daily News)以及《底特律自由报》(Detroit Free Press)。其中，《纽约时报》、《华盛顿邮报》和《洛杉矶时报》被公认为当今美国最有影响的三大报纸。此外，影响较大的报纸主要还有：《基督教科学箴言报》(Christian Science Monitor)、《国际

先驱论坛报》(International Herald Tribune)、《华盛顿每日新闻》(Washington Daily News)、《华盛顿新闻报》(Washington News)、《华盛顿报道》(Washington Report)、《巴尔的摩太阳报》(Baltimore Sun)、《休斯顿邮报》(Huston Post)、《洛杉矶先驱考察家报》(Los Angeles Herald-Examiner)、《旧金山纪事报》(San Francisco Chronicle)、《商业日报》(Journal of Commerce)、《问询报》(Inquirer)等。

尽管美国报纸的数量居世界各国报业之首,严格地说,除《今日美国》之外,所有的报纸都是地方性的,并非全国性报纸。由于美国政府是联邦制,各州有较大的权力,并设有立法、行政和司法机关,加上美国幅员辽阔和区域多样,报纸发行有很大限制,所以,报纸在发展中形成了地方性报纸的传统。许多大报虽在全国范围具有一定影响,但它们都主要在当地发行,且以较大篇幅刊登地方新闻。值得一提的是,美国报纸都属私营企业,为了增加利润,各种报纸一般具有“二多一杂”的特点,即页数多、广告多和内容杂。平日报纸每份平均有 70 页,星期日报平均达 200 页,广告约占报纸总篇幅 (page space) 的 60% 至 80%, 广告收入 (advertising revenue) 占报纸全部收入的 70% 以上。报上刊登的内容除广告 (ads) 和国内外新闻 (home and world news) 外,通常还设有社评 (editorial and commentary)、经济、体育、环境卫生、文教、科技、妇女、家政、旅游及娱乐等专栏 (column)。新闻在报纸篇幅中所占比例很小,其中大部分为地方新闻 (local news), 其次是国内新

闻(domestic news/home news),再次才是国际新闻(international news/world news)。

美国杂志的垄断程度低于报业,现有 12 000 多种杂志,外加由各大公司企业和机关团体出版的 9 000 余种内部刊物(trade journals)。美国杂志的显著特点是日趋专业化,它们的种类之多,可谓包罗万象。几乎人类的每一样兴趣爱好,各种思潮,各学术流派,各行各业都有一种或数种刊物,发行量逾百万的有 60 多种。各种杂志都力求以社会上具有某些共同特点的一部分人为读者对象(reading public)。一些内容较杂的期刊(periodicals),或被淘汰,或改为专门刊物(periodicals for special readers),或根据读者的不同类型而出专版(special editions)。造成这一专业化趋势的一个主要原因是,专门杂志要比一般杂志(catchall magazines)更能有效地使有关产品的广告到达他们希望到达的读者手里,因而有利于拉拢广告商,增加利润。目前,美国颇有影响的杂志主要有:《时代》周刊(Time)、《新闻周刊》(Newsweek)、《美国新闻与世界报道》(US News & World Report)、《生活》(Life)、《读者文摘》(Reader's Digest)、《电视指南》(America's Television Magazine)、《幸福》(Fortune)、《全国地理杂志》(National Geographic)、《人民》(People)、《世界妇女》(Cosmopolitan)、《纽约人》(New Yorker)、《商业周刊》(Business Weekly)、《哈泼斯月刊》(Harper's Magazine)、《美国评论》(American Review)、《美国家庭》(American Home)、《美国儿童》